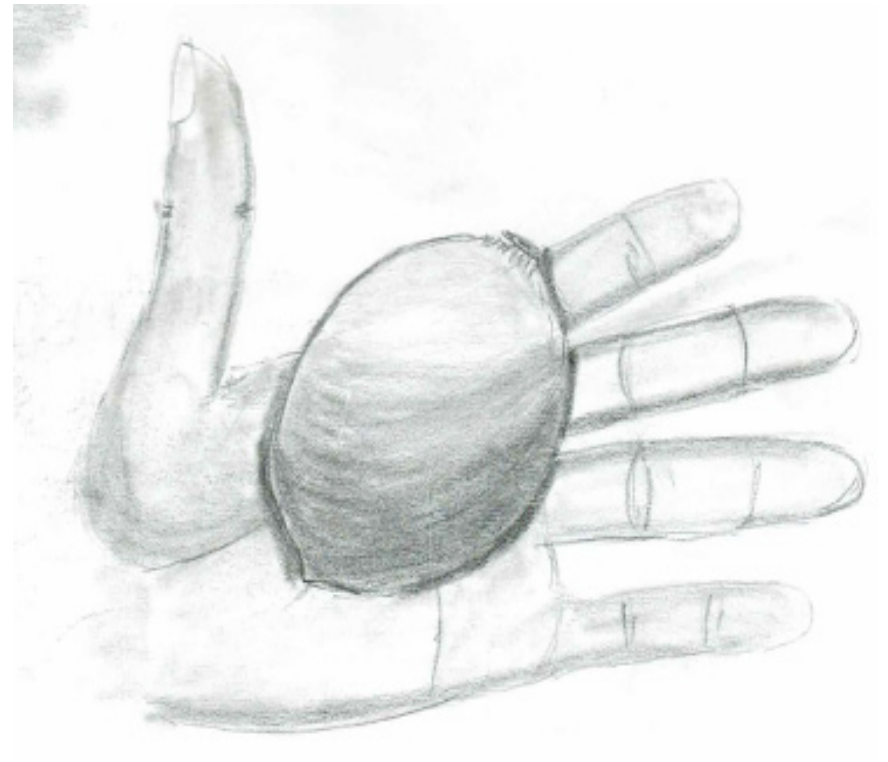


La Historia de Juan y Marta



The Story of Juan and Marta

La historia de Juan y Marta es el proyecto final para un curso combinado de literatura / arquitectura impartido por Gray Read y Martha Schoolman en la Florida International University en la primavera de 2019.

Todos los dibujos, traducciones y comentarios de Jason Katz, Miguel Escotet y Paola Parra.

Todas las citas son de una entrevista realizada con Juan y Marta en las oficinas de We-Count! en Homestead en la tarde del 2 de marzo de 2019.

Nuestro agradecimiento va a:

Juan y Marta por su disposición a compartir sus historias.

Levis Torres y Jonathan Fried por ayudar a coordinar estas entrevistas, mostrarnos a la comunidad agrícola de Homestead y compartir sus propias historias con nosotros.

Los profesores Read y Schoolman por sus esfuerzos incansables para coordinar entrevistas y lecturas, y por desarrollar una visión de este proyecto que la clase pudo ver.

The Story of Juan and Marta is the final project for a graduate level combined Literature/ Architecture course taught by Gray Read and Martha Schoolman at Florida International University in the Spring of 2019.

All drawings, translations, and commentary are by Jason Katz, Miguel Escotet and Paola Parra.

All quotes are from an interview conducted with Juan and Marta at the WeCount! offices in Homestead on the evening March 2nd, 2019.

Works Cited:

Estabrook, B. (2011). *Tomatoland: How modern industrial agriculture destroyed our most alluring fruit*. Kansas City: Andrews McMeel Publishing.

Our thanks go to:

Juan and Marta for their willingness to open up to us and share their stories.

Levis Torres and Jonathan Fried for helping to coordinate these interviews and showing us around the Homestead farming community.

Professors Read and Schoolman for their tireless efforts in coordinating interviews, talks, and readings, and for developing a vision of this project that the class was able to see.

Tamaulipas

Marta es de Tamaulipas, un estado en la esquina noreste de México, que limita con los Estados Unidos. Marta creció en un lugar muy rural.

“Era una propiedad rural, privada. Así lo quería mi padre. Aunque físicamente fue agradable. Nuestra casa era una cabaña, una palapa típica con un techo de palmeras. El agua dulce brotó de los manantiales de las rocas rotas entre las colinas cercanas a nuestra casa. El aire estaba seco pero muy fresco. Mis hermanos se quedaron en la propiedad con mis padres. Crecen el aloe. No es una mala vida pero tuve que irme.”

Marta is from Tamaulipas, a state in the northeastern corner of Mexico, that borders the United States. Marta grew up in a very rural place.

“It was a rural, private property. This is the way my father wanted it. Physically it was nice though. Our house was a cabin, a typical palapa with a palm frond roof. Fresh, sweet water gushed out of springs from broken rocks in between the hills near our home. The air was dry but very cool. My siblings stayed on the property with my parents. They grow aloe. It’s not a bad living but I had to leave.”



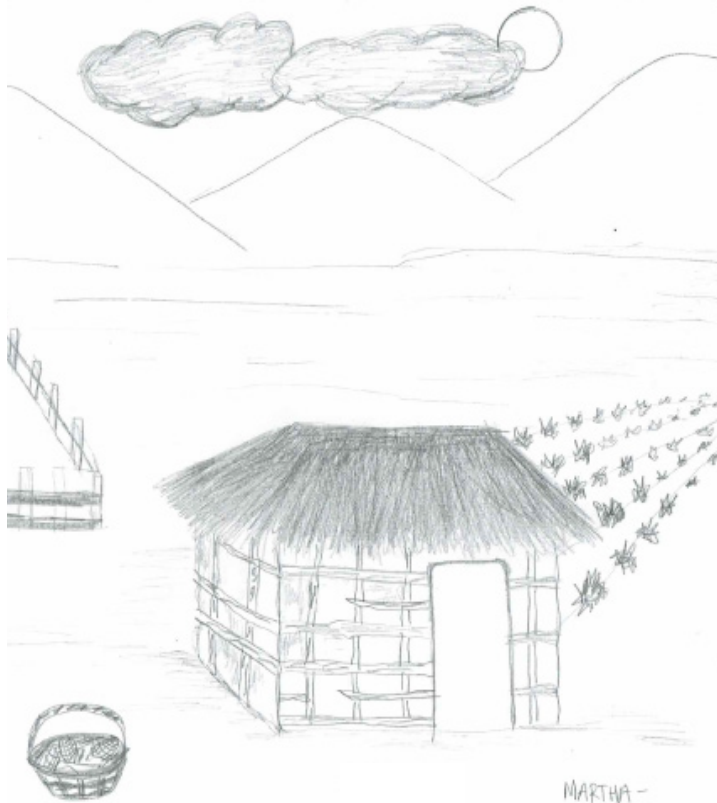
Michoacan

Juan es de una zona rural cerca de Morelia, una ciudad en el estado mexicano de Michoacán. Es un área árida y fértil al noroeste de la Ciudad de México.

“In Michoacan, since I was a kid I worked in agriculture. It was a ranch where my father showed us all about farming. There were only plants. No animals. Animals eat plants. The neighbors had chickens and rabbits, but we wouldn't let them onto our property. We planted cilantro, carrots, and lettuce. It was only supposed to be for us but sometimes my siblings and I sold it without telling our dad so we get money to buy candies.”

Juan is from a rural area near Morelia, a city in the Mexican state of Michoacan. It's an arid, fertile area northwest of Mexico City.

“En Michoacán, desde niño trabajé en la agricultura. Era un rancho donde mi padre nos enseñó todo sobre la agricultura. Sólo había plantas. No animales. Los animales comen plantas. Los vecinos tenían pollos y conejos, pero no los dejábamos entrar a nuestra propiedad. Plantamos cilantro, zanahorias y lechuga. Se suponía que solo era para nosotros, pero a veces mis hermanos y yo lo vendíamos sin decirle a nuestro padre, así que conseguimos dinero para comprar caramelos “.



“Cuando vine a los Estados Unidos, me separaron a mí ya mi hijo antes del desierto. Pensé que me lo estaban quitando. Crucé el desierto. Lo enviaron en un avión a Houston sin decírmelo. Me lo devolvieron cuando llegué allí.”

“When I came to the United States they separated me and my son before the desert. I thought he was being taken from me. I crossed the desert. They sent him on a plane to Houston without telling me. He was given back to me when I got there.”



Homestead

“Trabajé recogiendo limones. Creo que fueron los mejores limones del mundo. Eran jugosas, un poco dulces, y tenían el mejor color. Sin embargo, hubo una enfermedad que mató a los cítricos, así que ahora trabajo en un vivero. Corté las plantas con unas tijeras. Tengo que cortar muchos en un día. A veces me corto los dedos. A veces el trabajo es difícil porque están rociando productos químicos cerca de donde estamos. Me quejo pero me dicen que los químicos son inofensivos, que son orgánicos. Sin embargo, no me siento bien después de respirarlos.”

“I worked picking lemons. I think they were the best lemons in the whole world. They were juicy, a little sweet, and had the best color. There was a disease that killed the citrus though so now I work in a nursery. I cut the plants with scissors. I have to cut many in one day. Sometimes I cut my fingers. Sometimes the work is difficult because they are spraying chemicals close to where we are. I complain but they tell me that the chemicals harmless, that they’re organic. I don’t feel good after breathing them in though.”



Los pesticidas, tan tóxicos para los seres humanos y tan perjudiciales para el medio ambiente que están totalmente prohibidos para la mayoría de los cultivos, se rocían de forma rutinaria en prácticamente todos los campos de tomate de Florida y, en demasiados casos, se aplican directamente a los trabajadores, a pesar de los períodos federales obligatorios cuando se supone que los campos Permanecer vacío después de la aplicación química.

-Barry Estabrook

Pesticides, so toxic to humans and so bad for the environment that they are banned outright for most crops, are routinely sprayed on virtually every Florida tomato field, and in too many cases, sprayed directly on workers, despite federally mandated periods when fields are supposed to remain empty after chemical application.

-Barry Estabrook

